



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

汉语方言词汇 比较研究

董绍克 等著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

汉语方言词汇 比较研究

董绍克 等著



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

汉语方言词汇比较研究/董绍克等著. —北京:商务印书馆, 2013
(国家哲学社会科学成果文库)
ISBN 978-7-100-09755-0
I. ①汉… II. ①董… III. ①汉语方言—词汇—对比研究 IV. ①H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 006351 号

版权所有。未经许可,不得以任何方式使用。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYǔ FĀNGYÁN CÍHUÌ BǐJIÀO YÁNJIŪ

汉语方言词汇比较研究

董绍克 李焱 赵红梅 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09755-0

2013年3月第1版

开本 710×1000 1/16

2013年3月北京第1次印刷

印张 24 1/4 插页 4

定价: 76.00 元



作者简介

董绍克，山东师范大学文学院教授。1978年考入山东大学中文系读硕士研究生，师从殷孟非先生攻读汉语言文字学。1982年毕业到山东师范大学中文系任教。兼任中国语言学会理事、山东省语言学会副会长。

长期从事方言学、音韵学研究。主要著作有《实用音韵学》（与殷孟非先生合著）、《山东方言词典》（任主编，国家教委“九·五”重点社科项目）、《阳谷方言研究》、《聊斋俚曲集俗字研究》（2002年国家社科基金项目）、《汉语方言词汇比较研究》（合著，2008年国家社科基金项目）。论文有《阳谷方言的儿化》（《中国语文》1985·4）、《山东阳谷、梁山两县方言的归属》（《方言》1986·1）、《论〈七音略〉铎药两韵的音质特征》（《古汉语研究》2003·2）、《方言字初探》（《语言研究》2005·6）等六十余篇。获山东省社会科学重大成果奖一项，优秀成果奖八项。



作者简介

李焱,博士。厦门大学人文学院中文系副教授。2010年作为客座副教授任职于韩国汉阳大学中文系。主要的学术研究方向为历史语言学、汉语方言学、对外汉语教学等,出版了《醒世姻缘传》及明清句法结构历时演变的定量研究,汉语平比句的语法化研究,《朱子语类》语法研究等学术专著。承担了包括国家社科基金在内的各类课题十余项,注重对于语言的定量研究和定性研究,并以探寻语言内部发展规律为学术目标。



作者简介

赵红梅,博士。山东理工大学文学与新闻传播学院副教授,硕士生导师。曾先后师从鲁东大学(原烟台师范学院)教授张志毅先生、山东大学教授张树铮先生研习词汇语义学、方言学。学术兴趣主要在词汇学、词典学等方面。在《中国语文》《方言》《辞书研究》等杂志发表(独著或合作)论文二十余篇,主持省部级项目一项,出版专著两部。代表作有《汉语方言词汇语义比较研究》(中国广播电视出版社,2011年9月),《谈加强方言词典的语文性》(《辞书研究》2006·2),《利用方言考证近代汉语词义商兑三则》(《方言》2007·4),《明清小说中的“盥洗”和“梅洗”》(《中国语文》2011·3)等。

《国家哲学社会科学成果文库》

出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自2010年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室

2011年3月

序

在多年的语言学教学中,我指导过一些博士生做汉语方言的描写研究,深深感到汉语方言词汇的差异比原先所想象的大得多,复杂得多。于是逐渐形成这样一个认识,汉语方言词汇奥妙无穷,有着无尽的、有价值的资源值得挖掘,是我国语言研究中的一个大宝库。而且还认为,当前汉语方言的研究只是开采其中很小的一部分,未知领域比比皆是。

我国语言学的发展,要靠本土资源,这是发展我国语言学所必须具有的理念。做本土语言的研究,有语感,容易深入,能多说些贴近语言事实的话。当然,我们也要研究非本土的语言。但在宏观的调控上,应以本土语言资源为主。汉语方言是我国本土语言资源的一个重头,对它的价值和意义怎么说也不过分。而汉语方言词汇研究是汉语方言研究中比较薄弱的部分。

最近拜读了董绍克教授主持写成的《汉语方言词汇比较研究》一书,似乎进入了一个方言研究的新天地。无数奇特的词汇现象,一条条有成因的变化规律,以及词汇背后蕴藏的丰富多彩的文化现象,使我进一步认识到语言之美,同时看到了方言研究的广阔天地。

《汉语方言词汇比较研究》一书的立题有其创新性。纵观汉语词汇研究史,我们看到传统的汉语词汇学是把共同语词汇作为自己研究对象的,其理论基本上是在对共同语词汇研究基础之上的。但是,汉语方言词汇特别丰富而复杂,而且与共同语词汇有较大差别,许多现象只靠传统词汇学理论难以解释清楚。这就要求我们必须加强对方言词汇的研究,借以丰富和发展传统词汇学的理论和方法。该书通过具体的语言事实显示了这一点。

再说,历史上方言词汇的研究虽然一直受到学者们重视,但传统的研究方法主要是编纂方言词汇集或方言词典,这虽然是基础建设,是地基工程,但如

果能进一步在此基础上对方言词汇的异同和特点做出比较,从理论上探讨其内部各种规律,就必将会使方言词汇的研究向前推进一步。但是,目前从理论上对方言词汇进行研究的,还很少见。这本书正是在这方面做出了具有开创性的探讨,填补了这个领域研究的一项空白。

这本书语料丰富,很有价值。除重点考察了十大方言词汇的差异外,还根据需要兼顾考察了各方言的共性特征。

作者根据汉语方言词汇的实际,重视研究方法、研究概念的创新。如书中首先考察了方言词汇比较研究与语音学、文字学的关系。对方言词汇的形成与语音的关系,提出了应区分“词汇性音变”和“一般性音变”这两个不同的概念,有其理论意味。又如,对方言词汇的形成与文字学的关系,这本书提出了音变引起词变,词变导致用字的改变,音变、词变、字变,三者一体的理论。这就进一步发展了元代熊忠“音讹字替”的学说。

这本书还从语音、语素、构词类型三个方面对方言词汇在构词方面的特点做了探讨,并从方言义位的义值比较、义域比较、极化现象比较,以及方言对立词范畴比较等四个方面对方言词汇的语义做了探讨。

“基本词汇千词表”和“古代汉语千词表”的制订,为方言与普通话词汇的比较、考察方言中古语词的存留做量化分析创造了条件。通过“基本词汇千词表”的比较,发现与普通话词汇差别最大的是厦门方言,约占总数的65%,其次是广州和梅县方言。差别最小的是济南和太原方言,从北向南逐渐增大。通过“古代汉语千词表”的比较,摸清了古汉语词在十大方言中的存留情况。发现十大方言中的古汉语词在这个表中的存留总数太原方言最少,广州方言最多,从北向南也呈现递增趋势。

这本书还考察了方言词汇的历史特点,指明不同的历史时期方言词汇的成分有不同的变化。有的词在历史上可能属于共同语,而现在却成了方言词。有的词在历史上是方言词,而现在则属于共同语,方言词汇的语义结构也随着历史的变化而变化。

这本书首次从词汇学的角度论述了十大方言的亲疏关系。在处理对象的确定、相似度的计算、类聚的生成等方面都做出了新的探索。得出的结论更具科学性和可信性。

这本书还对方言词汇差异形成的原因,从语言内部的因素和语言外部的

因素两方面进行了分析。语言内部的因素包括语音变化的影响,语言继承的影响,语言接触的影响,语言认知的影响;语言外部的因素包括历史的影响,社会的影响,文学艺术的影响,地理的影响等。

鉴于历史上乃至现在不少学者常把方言字当作俗字看待,这本书还详细阐明了方言字与俗字、本字、方言俗字之间的关系及差异,对方言词汇用字之得失取舍做了探讨。

古人常用“十年磨一剑”来形容所下功夫之深。作者花十几年的时间致力于方言词汇比较研究并写作这本书,其精心打造之功自不待言。作者对方言词汇诸多前沿问题的研究不但对语言学、历史学、社会学有较高的学术价值,而且对推广普通话和方言词汇正确使用汉字也有重要的应用价值。

方言词汇的名义

戴庆厦

2012年12月10日

北京

汉语有悠久的历史,并在自己的历史发展中形成了许多方

不同的方言里,语音、词汇、语法都有各自的特点,这些应该重视的。

当前,国内方言词汇的研究进入了一个新阶段。许多方言词典、方言词汇集及方言词汇文章陆续问世,这是让人鼓舞的好事。但当我们细读这些著作和文章时,却发现对什么是方言词汇这个问题,人们并没有一致的看法。比如收集方言词汇应包括哪些内容,应限制在什么范围,这些问题人们的观点并不一致。这是我们在研究方言词汇时首先遇到的问题,也是首先需要解决的问题。

“方言”这个词在《现代汉语词典》里能找到解释,“一种语言中跟标准语言有区别的、只在一个地区使用的話,如汉语的粤语、吴方言等。”“词汇”这个词在《现代汉语词典》里也能找到解释,“一种语言里所使用的词的总称,如汉语词汇、英语词汇。也指一个人或一部作品所使用的词,如鲁迅的词汇。”根据这两个词的定义,我们是否可以认为“方言词汇”的含义就是“方言”和“词汇”两部分释义的总和呢?比如解释成“方言里所使用的词的总称”。从目前的方言著作和文章对方言词汇研究的实际情况来看,问题似乎并不这么简单。

我们先看一些方言词典的情况。根据收词范围,这些词典可分成两类,一类只收与普通话说法不同的方言词,如董绍克、张家芝主编的《山东方言词典》(语文出版社1997年),麦耘、谭步云《使用广州话分类词典》(广东人民出版社

目 录

第十章 方言词汇差异的形成	284
一 语言内部因素	284
二 语言外部因素	287
第十一章 方言词汇用字	293
一 方言字与汉字、异字之同	293
二 方言字与异字的创制与流布	303
三 训读字	309
四 方言词汇用字之“借”与“失”	310
序	戴庆厦 1
第一章 综论	1
一 方言词汇的名义	1
二 方言词汇比较研究的价值	2
三 方言词汇比较研究的历史	15
四 方言词汇比较研究与其他学科的关系	21
五 本书的研究内容与方法	29
第二章 方言词汇的构词比较	31
一 从语音方面比较	31
二 从语素方面比较	34
三 从构词类型方面比较	37
第三章 方言义位的义值比较	42
一 方言义位表意义值比较	43
二 方言义位指物义值比较	47
三 多义义场义位的义值比较	51
四 多义义场义位的关联分析	59
第四章 方言义位的义域比较	66
一 含元量比较	66

二	语用域比较	72
三	组合能力比较	81
第五章	方言义位的极化现象比较	85
一	关于极化现象的理论	85
二	方言中的义位极化现象	91
三	极化义位的对立与中和	108
第六章	方言对立词义范畴比较	117
一	范畴理论简介	117
二	方言显性词义范畴比较	126
三	方言隐性词义范畴比较	131
四	词义范畴的跨界使用比较	139
第七章	方言词汇成分的比较	149
一	基本词汇的比较	149
二	一般词汇的比较	207
三	古语词的比较	211
四	外来词的比较	246
第八章	从词汇看汉语十大方言的亲疏关系	254
一	处理对象的确定	254
二	相似度的计算	256
三	聚类的生成	263
四	汉语方言词汇的考察	267
第九章	方言词汇的历史嬗变	276
一	词汇地位的历史嬗变	276
二	语义结构的历史嬗变	280

第十章 方言词汇差异的形成	284
一 语言内部因素	284
二 语言外部因素	287
第十一章 方言词汇用字	293
一 方言字与俗字、本字、方俗字之间的关系及差异	293
二 方言字与方俗字的创造方法	303
三 训读字	309
四 方言词汇用字之“得”“失”	310
附录一 训读字选释	315
附录二 方言字选释	360
主要参考文献	368
后记	371

A Comparative Study of Chinese Dialect Vocabulary Catalogue

Preface	Dai Qingxia	1
Chapter one Comprehensive discussion		1
I. The meaning of dialect vocabulary		1
II. The significance of the comparative study of Chinese dialect vocabulary		2
III. The history of the Comparative Study of Chinese dialect vocabulary		15
IV. The relationship between the comparative study of Chinese dialect vocabulary and other subjects		21
V. Content and method of the study		29
Chapter Two Comparison of word-formation		31
I. Comparison from intonation		31
II. Comparison from morpheme		34
III. Comparison from the types of word-formation		37
Chapter Three Comparison of the significant value of sememe		42
I. Comparison of the significant value of dialects sememe from ideography		43
II. Comparison of the significant value of dialects sememe from referent		47
III. Comparison of the significant value of		

polysemous field sememe	51
IV. Association analysis of polysemous field sememe	59
Chapter Four Comparison of dialects semantic field	66
I. Comparison of the quantity of Yuan included	66
II. Comparison of pragmatic field	72
III. Comparison of compounding power	81
Chapter Five Comparison of polarization phenomenon of dialects sememe	85
I. The theory about polarization phenomenon	85
II. Dialect sememe polarization phenomenon	91
III. Opposite and unity of polarization sememe	108
Chapter Six Comparison of dialects opposite acceptance category	117
I. Introduction of category theory	117
II. Comparison of dialects dominant acceptance category	126
III. Comparison of dialects recessive acceptance category	131
IV. Comparison of trans-boundary use of acceptance category	139
Chapter Seven Comparison of dialects vocabulary components	149
I. Comparison of basic vocabulary	149
II. Comparison of common vocabulary	207
III. Comparison of ancient words	211
IV. Comparison of loanwords	246
Chapter Eight Analysis of close and distant relationship of ten Chinese dialects in the aspect of vocabulary	254
I. Determination of processing object	254
II. Calculation of similarity	256
III. Clustering generation	263
IV. Inspection of Chinese dialects vocabulary	267
Chapter Nine Historical transmutation of dialects vocabulary difference	276
I. Historical transmutation of vocabulary position	276

II. Historical transmutation of semantic structure	280
Chapter Ten Formation of dialects vocabulary difference	284
I. Language internal factors	284
II. Language external factors	287
Chapter Eleven Dialects vocabulary words	293
I. The relationship and difference between dialects vocabulary words and vulgar words, characters and Fang folk characters	293
II. The creation of dialects vocabulary words and Fang folk characters	303
III. Xun-du-word	309
IV. Gains and losses of dialects vocabulary words	310
Appendix I Interpretations of Xun-du-words	315
Appendix II Interpretations of dialects vocabulary words	360
References	368
Epilogue	371

第一章

综论

一 方言词汇的名义

汉语有悠久的历史,并在自己的历史发展中形成了许多方言。在这些不同的方言里,语音、词汇、语法都有各自的特点,这些特点都是我们研究方言应该重视的。

当前,国内方言词汇的研究进入了一个新阶段。许多方言词典、方言词汇集及方言词汇文章陆续问世,这是让人鼓舞的好事。但当我们细读这些著作和文章时,却发现对什么是方言词汇这个问题,人们并没有一致的看法。比如收集方言词汇应包括哪些内容,应限制在什么范围,这些问题人们的观点并不一致。这是我们在研究方言词汇时首先遇到的问题,也是首先需要解决的问题。

“方言”这个词在《现代汉语词典》里能找到解释:“一种语言中跟标准语言有区别的、只在一个地区使用的话,如汉语的粤方言、吴方言等。”“词汇”这个词在《现代汉语词典》里也能找到解释:“一种语言里所使用的词的总称,如汉语词汇、英语词汇。也指一个人或一部作品所使用的词,如鲁迅的词汇。”根据这两个词的定义,我们是否就可以认为“方言词汇”的含义就是“方言”和“词汇”两部分释义的总和呢?比如解释成“方言里所使用的词的总称”?就目前的方言著作和文章对方言词汇研究的实际情况来看,问题似乎并不这么简单。

我们先看一些方言词典的情况。根据收词范围,这些词典可分成两类,一类只收与普通话说法不同的方言词,如董绍克、张家芝主编的《山东方言词典》(语文出版社 1997 年),麦耘、谭步云《实用广州话分类词典》(广东人民出版社